

No. 685

PAKISTAN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Karachi, on 27 July 1949**

*English official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 29 November
1949.*

PAKISTAN
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Aecord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Karachi, le 27 juillet 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation
de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 29 novembre
1949.*

No. 685. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 27 JULY 1949

The Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter described as the Contracting Parties, being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Pakistan and of the United Kingdom.

Agree as follows :

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

(1) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") ; and

¹ Came into force on 27 July 1949, as from the date of signature, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352.

³ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 685. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ A KARACHI, LE 27 JUILLET 1949

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés les Parties contractantes, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, l'un et l'autre ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désirant conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires du Pakistan et du Royaume-Uni et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire et en transit au-dessus de celui-ci, dans les conditions prévues par le présent Accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées comme il est prévu à l'article II ci-après auront le droit d'utiliser :

- 1) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « les routes aériennes indiquées ») ; et

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 juillet 1949, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

³ OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. Acte final et appendices, document 2187.

- (2) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes, provided that the places of first landing and final departure, save in emergency, shall be Customs airports.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that :

- (1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a " designated airline ") for each specified air route ;
- (2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to paragraph (B) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of the international air services.

(C) Each Contracting Party shall have the right to withhold an operating permission from a designated airline or to revoke such permission granted to a designated airline or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of any of the rights specified in Article III of this Agreement, if substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

Article III

(A) Subject to the provisions of this Agreement, a designated airline of one Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services on a specified air route, the rights

- (1) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party ;
- (2) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and

- 2) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées, étant entendu que sauf dans des cas exceptionnels, le lieu du premier atterrissage et celui du dernier envol devront être des aéroports douaniers.

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu du présent Accord, à condition que :

- 1) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée « entreprise de transports aériens désignée ») pour exploiter chaque route aérienne indiquée ;
- 2) la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe B) du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

C) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser une permission d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée ou de la lui retirer si elle l'a déjà accordée, ou de soumettre aux conditions qu'elle estimera nécessaires l'exercice, par une entreprise de transports aériens désignée, d'un des droits énoncés à l'article III du présent Accord, si une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise ne sont pas entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise, ou de ressortissants de cette Partie contractante.

Article III

A) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs d'une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services aériens indiqués sur une route aérienne indiquée :

- 1) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante ;
- 2) de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et

- (3) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(B) Paragraph (A) of the Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof, and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services, the Contracting Parties agree as follows :

(A) The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two contracting Parties.

(B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in Paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding, as soon as possible, the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.

(C) In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the designated airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.

(E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain, as their primary objective the provision of capacity adequate

3) de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour ladite route dans l'annexe au présent Accord, en vue d'y décharger et d'y charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points ainsi indiqués.

B) Les dispositions du paragraphe A du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, et afin d'établir et de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens destinés au transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties contractantes ;

B) Lorsque les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits dont il est question au paragraphe A, les deux Parties procéderont en commun à l'examen de la situation en vue d'aider, le plus tôt possible, les entreprises de transports aériens intéressées à apporter graduellement aux services envisagés la contribution qui leur est impartie.

C) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, des services aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

D) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens, ainsi qu'aux intérêts en matière de trafic des entreprises de transports aériens intéressées, comme il est prévu au présent Accord.

E) Les Services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir

to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the designated airlines of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

- (1) to the requirements of the traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes ;
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes ;
- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories ; and
- (4) to the requirements of through-airline operations.

Article V

A designated airline of one Contracting Party may, for the purpose of economy of operation, make a change of gauge (that is, change to aircraft of different capacity) in the territory of the other Contracting Party subject to the following conditions :

- (1) that the aircraft used on the section of the specified air route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party shall be smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (2) that such smaller aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with and shall normally await the arrival of the aircraft of larger capacity ;
- (3) that such smaller aircraft shall be operated for the primary purpose of carrying onward to their ultimate destinations passengers who have travelled in the larger aircraft. The capacity of such smaller aircraft shall be determined with primary reference to the traffic travelling in the larger aircraft and normally requiring to be carried onward, and to the provisions of Article IV of this Agreement.

une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic : de plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes d'embarquer et de débarquer, en trafic international, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- 1) les exigences du trafic entre le pays où le service aérien a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées ;
- 2) les besoins en matière de transports aériens de la région desservie par l'entreprise de transports aériens ;
- 3) la suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs ; et
- 4) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs.

Article V

En vue d'assurer l'exploitation dans des conditions économiques, une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge (c'est-à-dire effectuer un transbordement sur un aéronef de capacité différente) sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux conditions suivantes :

- 1) que les aéronefs utilisés sur la section de la route aérienne indiquée plus éloignée du point d'aboutissement dans le territoire de la première Partie contractante, soient d'une capacité inférieure à celle des aéronefs utilisés sur la section de la route plus proche ;
- 2) que les aéronefs de capacité moindre, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec les aéronefs de capacité plus grande, attendent normalement l'arrivée de ceux-ci ; et
- 3) que les aéronefs de capacité moindre soient utilisés essentiellement pour transporter jusqu'à destination les passagers qui ont voyagé à bord des aéronefs de capacité plus grande. La capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de l'importance du trafic transporté à bord des aéronefs de capacité plus grande et qui doit normalement être acheminé jusqu'à destination, ainsi que des dispositions de l'article IV du présent Accord.

Article VI

(A) The tariffs to be charged by the designated airlines on any of the specified air services operated under this Agreement shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on the route or any section thereof. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(B) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(C) If the tariffs cannot be agreed in accordance with the provisions of the preceding paragraph, or in the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(D) If the Contracting Parties fail to agree, the matter shall be dealt with in accordance with the provisions of Article XI of this Agreement.

(E) Pending the settlement of any disagreement of the nature referred to in Paragraphs (C) and (D) above the tariffs already in force shall be charged.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns as applicable.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules and all other

Article VI

A) Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens désignées à tout service aérien indiqué, exploité en vertu du présent Accord, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les conditions d'une exploitation économique, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (notamment les standards de vitesse et de confort), ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou une section de celle-ci. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

B) Les tarifs applicables pour chaque route seront fixés, si possible, de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées intéressées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou une section de celle-ci. L'accord sera obtenu, autant que possible, au moyen de la procédure établie par l'Association du transport aérien international en matière de fixation des tarifs. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Parties contractantes.

C) Si les tarifs ne peuvent être fixés de commun accord conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ou en cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens désignées touchant lesdits tarifs, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente en la matière.

D) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, leur différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord.

E) Jusqu'au règlement d'un différend des catégories visées aux paragraphes C et D ci-dessus, les tarifs déjà en vigueur seront appliqués.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont dans le plus bref délai possible à un échange de renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives en vue d'assurer des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire ou en provenance de celui-ci. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des amendements, des dispenses et des tableaux de services autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des

relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall, upon request, cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those designated airlines shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and shall be kept, until re-exportation, under customs supervision and control.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party, or in case, in the judgment of the first Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted

horaires et des tarifs ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués, et à signaler toutes modifications y apportées.

C) Lorsqu'une demande sera présentée à cet effet, chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article VIII

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs desdites entreprises de transports aériens désignées, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante et seront gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

Article IX

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer, en ce qui concerne une permission d'exploitation, les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions aux-

in accordance with this Agreement. Such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles of this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments to this Agreement which may be desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to, as a result of such consultation, shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement in accordance with the provisions of Article XIV. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change (1) the final point of departure within its own territory and (2) the points served by its designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the second Contracting Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

quelles les droits ont été accordés conformément au présent Accord ne sont pas remplies. Une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourraient prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

Article X

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu par suite de ces consultations, prendra effet lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XIV. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui modifient : 1) le dernier point d'envol sur son propre territoire et 2) les points desservis par ses entreprises de transports aériens désignées dans le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à l'article IV du présent Accord, constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises de transports aériens sont lésés du fait qu'une entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (1) they may refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or
- (2) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there be no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under Paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement and its Annex.

Article XII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIII

(A) For the purpose of this Agreement the terms " air service ", " international air service " and " airline " shall have the meanings respectively assigned to them in the Convention on International Civil Aviation.

(B) The term " territory " in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- 1) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- 2) si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article XII

Au cas où seraient conclus en matière de transports aériens, une convention multilatérale ou un accord plurilatéral auxquels adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIII

A) Aux fins du présent Accord, les expressions « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transports aériens » auront respectivement le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

B) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, désignera les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat.

(C) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

Article XIV

This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation in accordance with the provisions of Paragraph (C) of Article X.

Article XV

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 27th day of July 1949, in duplicate at Karachi in the English language.

(Signed) Mahamed HUSSAIN

For the Government of Pakistan

(Signed) R. R. BURNETT

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

C) L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

D) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord et toutes mentions de l'« Accord » viseront également l'« annexe », sauf lorsqu'il en sera expressément disposé autrement.

Article XIV

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'article X.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 27 juillet 1949.

(Signé) Mahamed HUSSAIN

Pour le Gouvernement du Pakistan

(Signé) R.-R. BURNETT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord

ANNEX

1. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions en routes to be agreed and on a reciprocal basis.

2. An airline designated by the Government of the United Kingdom shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Pakistan at the points specified, in this paragraph :

(A) *Terminating Services*

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>		<i>Points beyond Pakistan</i>
		<i>Outside Pakistan</i>	<i>In Pakistan</i>	
1. U. K.	Karachi	Marseilles or Geneva or Zurich or Rome or Augusta or Malta or Tripoli; Beirut or Alexandria or Cairo or Lydda; Baghdad or Basra; Koweit; Bahrein or Dhahran		
2. Points in East Africa and/or Aden	Karachi	Riyan and/or Salalah, Masirah		
3. U. K.	Dacca or Chittagong	As in routes 1 or 5	Karachi	
4. Singapore	Chittagong and/or Dacca	Penang; Bangkok; Rangoon; Akyab		

(B) *Transit Services*

5. U. K.	Delhi	Marseilles or Geneva or Zurich or Rome or Malta or Tripoli; Istanbul, Beirut or Damascus; Lydda or Cairo; Baghdad or Basra; Teheran or Bahrein or Dhahran	Karachi	
6. U. K.	Calcutta or Bombay	Intermediate points as in routes 1 or 5	Karachi	Delhi

A N N E X E

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter, sur une base de réciprocité, des services aériens, dans les deux sens, sur des routes à convenir.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales au Pakistan, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

A) *Services à point terminus au Pakistan*

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>		<i>Points au-delà du Pakistan</i>
		<i>En dehors du Pakistan</i>	<i>Au Pakistan</i>	
1. Royaume-Uni	Karachi	Marseille ou Genève ou Zurich ou Rome ou Augusta ou Malte ou Tripoli ; Beyrouth ou Alexandrie ou Le Caire ou Lydda ; Bagdad ou Bassora ; Koweït ; Bahrein ou Dhahran		
2. Points en Afrique orientale et/ou Aden	Karachi	Riyan et/ou Salalah, Massirah		
3. Royaume-Uni	Dacca ou Chittagong	Comme sur les routes 1 ou 5	Karachi	
4. Singapour	Chittagong et/ou Dacca	Penang ; Bangkok ; Rangoon ; Akyab		

B) *Services en transit*

5. Royaume-Uni	Delhi	Marseille ou Genève ou Zurich ou Rome ou Malte ou Tripoli ; Istanbul, Beyrouth ou Damas ; Lydda ou Le Caire ; Bagdad ou Bassora ; Téhéran ou Bahrein ou Dhahran	Karachi	
6. Royaume-Uni	Calcutta ou Bombay	Mêmes points intermédiaires que sur les routes 1 et 5	Karachi	Delhi

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>		<i>Points beyond Pakistan</i>
		<i>Outside Pakistan</i>	<i>In Pakistan</i>	
7. U. K.	Sydney	Intermediate points as in route 1	Karachi	Bombay Colombo Delhi Calcutta Rangoon Bangkok Singapore Macassar Batavia Sourabaya Darwin Cloncurry
8. U. K.	Tokyo	Intermediate points as in route 1	Karachi	Bombay Delhi Calcutta Rangoon Bangkok Kunming Hanoi Haiphong HongKong Shanghai Iwakuni Osaka
9. Points in East Africa and/or Aden	Bombay	Riyan and/or Salalah, Masirah	Karachi	
10. U. K.	Sydney	Intermediate points as in route 1	Karachi Dacca or Chittagong	Colombo Rangoon Bangkok Singapore Macassar Batavia Sourabaya Darwin Cloncurry
11. U. K.	Tokyo	Intermediate points as in route 1	Karachi Dacca or Chittagong	Rangoon Bangkok Kunming Hanoi Haiphong HongKong Shanghai Iwakuni Osaka

3. Points on any of the air routes specified may, at the option of a designated airline of one Contracting Party, be omitted on any or all flights, provided however that services on air routes specified as transit services shall not, except with the consent of the other Contracting Party, be operated otherwise than as through services terminating beyond the territory of that other Contracting Party.

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>		<i>Points au-delà du Pakistan</i>
		<i>En dehors du Pakistan</i>	<i>Au Pakistan</i>	
7. Royaume-Uni	Sydney	Mêmes points intermédiaires que sur la route 1	Karachi	Bombay Colombo Delhi Calcutta Rangoon Bangkok Singapour Macassar Batavia Sourabaya Darwin Cloncurry
8. Royaume-Uni	Tokyo	Mêmes points intermédiaires que sur la route 1	Karachi	Bombay Delhi Calcutta Rangoon Bangkok Kunming Hanoï Haïphong Hong-Kong Changhai Ivakouni Osaka
9. Points en Afrique orientale et/ou Aden	Bombay	Riyan et/ou Salalah, Masirah	Karachi	
10. Royaume-Uni	Sydney	Mêmes points intermédiaires que sur la route 1	Karachi, Dacca ou Chittagong	Colombo Rangoon Bangkok Singapour Macassar Batavia Sourabaya Darwin Cloncurry
11. Royaume-Uni	Tokyo	Mêmes points intermédiaires que sur la route 1	Karachi, Dacca ou Chittagong	Rangoon Bangkok Kunming Hanoï Haïphong Hong-Kong Changhai Ivakouni Osaka

3. Une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale en certains points situés sur l'une des routes indiquées, étant entendu toutefois que les services exploités comme services en transit sur les routes aériennes indiquées ne seront pas exploités, sauf avec l'assentiment de l'autre Partie contractante, autrement que comme services directs ayant leur point terminus au-delà du territoire de cette autre Partie contractante.

